

случае переработки -, если бы автор сосредоточил свое внимание на отдельных т и п а х словарей. Неясен принцип последовательности рассмотрения разных типов словарей. "Разбросанный" характер фотокопий часто затрудняет сравнение внутри отдельных типов.

Йштван Пете

KAZIMIERZ BAJOR, KONSTRUKCJE Z PRZYIMKIEM o
w języku polskim i rosyjskim. /Studium konfrontatywne/.
ACTA UNIVERSITATIS LODZIENSIS, 1976, p. 384.

Монография польского лингвиста К. Байора посвящена сопоставительному изучению предлога o в польском и русском языках. Книга состоит из предисловия, восьми глав и заключения.

Названия отдельных глав:

1. Пространственные отношения /стр. 9-68/: mieszkać o ścianę - жить стена об стену, погасить окурок о край пепельницы, 2. Временные отношения /69-78/: o nowym roku, o piątej trzydzięści pięć - Вдруг о полночь конь заржал/Ершов, Конёк-Горбунок/, когда-то о весне /уст./. 3. Инструментальные и социативные отношения /79-87/: żub o łatwym chlebie, prасować o gazowym chlebie - He о едином хлебе живы будете/Даль/ - уст., воевать о князе - уст. 4. Количественные отношения /88-121/: znajdować się o dwa kilometry, в русских эквивалентах предлог o не употребляется в количественном отношении. 5. Определительные отношения 'stosunki kwalitatywne' /122-135/: Adam jest o jednej żonie, bryczka o trzech koniach - домишки об одно оконце - уст. 6. Причинные, целевые и причинно-целевые отношения /136-259/: zginąć o śmierć czyją, zabiegać o eksponaty, rozuwać o potwarz i rozuwać o alimenty - горевать о смерти кого-н., хвалить о помощи /уст./. 7. Делиберативные отношения 'stosunki eksplikatywne' /260-347/: mówić o czym - говорить о чём-н., 8. Конструкции с формальным управлением 'konstrukcje osobliwe' /348-355/: przypawić o życie - в русских эквивалентах предлог o не встречается.

Построение работы определяется системой польского языка, в которой предлог o употребляется гораздо чаще, чем в русском языке. Приведённые К. Байором примеры из древнерусского языка, однако, свидетельствуют о большей близости этих двух родственных языков в области употребления предлога o при выражении разных семантических отношений. Заслуживает одобрения то, что сопоставление проводится на семантической основе. Это помогает чёткой организации и распределению материала. Конкретное распределение материала, однако, нам представляется спорным. По нашему мнению, работа К. Байора выиграла бы, если бы он опёрся при распределении материала на с о в р е м е н н у ю систему обоих языков. В каждой главе сначала следовало бы описать сходные явления в современном русском и польском языках, потом указать близость таких конструкций в более ранние периоды развития этих двух родственных языков. В "Словаре современного русского лит. языка", 1959, т. 8 мы встречаемся с таким распределением материала: 1. объектные отношения, 2. объектно-определятельные отношения, 3. определятельные отношения, 4. временные отношения, 5. пространственные отношения.

Квалификация некоторых конструкций вызывает возражения. Конструкции типа погасить окурок o край пепельницы, напр., вряд ли целесообразно отнести к пространственным, для которых - как правило - характерными являются т. наз. тройственные отношения /см. Иштван Пете, *Способы выражения пространственных отношений в русском языке в зеркале венгерского языка*. *Dissertationes Slavicae*, IX, Szeged, 1973, p. 240/. В таких конструкциях сочетания с предлогом o скорее обозначают 'вспомогательное средство действия', которое часто используется не по назначению. Ср.: Не три руки o брюки - Вытри руки полотенцем. /См. И. Пете, *Способы выражения контактирования в русском языке в сопоставлении с венгерским языком*. *Dissertationes Slavicae*, XI, Szeged, 1976, 96-98/. Конструкцией обо что может быть противопоставлен неподвижный предмет подвижному: Не обожгись об утюг - Я обожглась утюгом, когда я гладила.

Иштван Пете